

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 23 (1897)  
**Heft:** 43  
  
**Artikel:** Gymnasiasten-Uebersetzungskünste  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-434040>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Gymnastien-Uebersetzungskünste.

Liberorum cupiens et amoris uxoris obnoxius erat.

Aus Liebe zu den Bäckern und zu seiner Frau war er in Schulden geraten.

Divitiae grandes homini sunt vivere parce.

Wenn ein Mann sehr reich ist, so spart er sein Leben.

Multa malis simulans vana spe lusit amantem.

Der Schurke heuchelte allerlei nichtiges Zeug, und spielte den Liebhaber in spe.

Acedunt que loco puppes que ad litora vertunt.

Sie nähern sich dem Fucus und kehren das Hinterteil dem Geste zu.

Vivitur ingenio, cetera mortis erunt.

Man lebt ungenirt drauflos, sonst wäre man des Todes!

## Briefkasten der Redaktion.



**Prof. H. I. B.** Es freut uns, daß Sie mit einem großen Teil der Presse unsere Böcklinnummer zu dem Besten zählen, was diese denkwürdige Feier hervorbrachte. Wenn Sie aber die Bilder dieses Festblattes unsern ständigen Zeichner Herrn J. Boscovits zuschreiben, so sind Sie im Irrtum, denn dieselben rühren von seinem Sohne, Herrn J. Boscovits, jun., einem Schüler Böcklins, her. Dieser junge, talentvolle Künstler, welcher in München bereits eine Medaille holte, hat in Künstler- und Kunstkreisen schon einen guten Namen, und wenn nicht alles täuscht, werden wir von ihm noch hervorragende Leistungen zu sehen bekommen.

**D. I. B.** Nichts Hübscheres gibt's für Redaktionen, als so ein kleines Versprechen. Man reserviert den Platz und dann kommt nichts und kann dann selbst in die Wasserbotten springen. — **M. J. I. P.** Wie hoch übrigens der verstorbene Nationalrat Säberli über das gewöhnliche Niveau

emporragte, geht schon daraus hervor, daß er ein herrlicher Freund guter Thurgauerwäse war. Die Freiheit des Geistes ging ihm nicht ab — **Lucifer.** Schönen Dank und Gruß. Am Montag machten wir mit der Gazelle des Hauses der Böcklin-Ausstellung einen Besuch und freuten uns zu beobachten, wie mancher zweifelnd Eintretende die Ausstellung als feuriger Böcklinfreund verließ. — **Peter.** Besser wäre es schon, Sie würden diese Amputationen selbst vornehmen. So recht hübsche Pfänzchen aus den Kantöngchen heraus sind stets und überall willkommen. — **R. O.** Die sechs Masken an der Kunsthalle in Basel, welche bekanntlich von Böcklins eigener Hand herrühren, wurden von dem Polygraph-Institut in Zürich als Sujets für Böcklin-Postkarten benutzt und werden ungewiss, ob im Publikum großen Beifall finden. — **N. N.** Ocean ist, wenn man die Seerkrankheit bekommt. — **L. O. I. T.** Ein an den Noten flehender Spieler, sei er Violinist oder Klavierer, wird nie ein guter Spieler sein. Die Angst vor Fehlern schädigt die Auffassung und verhindert den Ausdruck der nötigen Leidenschaft. — **Glio.** Bei Dr. Drell fühlt in Zürich erdigen dieser Tage ein sehr hübsches Bändchen „Im Schatten erblüht“ von Meta Willner (Villy von Murali), das sich für die junge Welt, für welche es bestimmt ist, vorzüglich eignet. Konflikte und ihre seelischen Folgen finden darin eine treffliche Schilderung, die jungen Herzen freundlich und lehrreich in reifere Tage begleitend. — **Tierfreund.** Die Pferde darf man nicht mißhandeln; warum nicht ebenfalls die Giel, das sind doch auch unsere Nächsten! — **S. T.** Unverfroren nennen Sie die „Jugend“, welche aus andern Blättern Wiße überfetzt und verlangt, man solle dieselben unter ihrem Namen zitieren. Machen Sie nicht, daß man Ihnen über's Maul fährt! — **F. G. I. W.** Das Zürcher-Künstlerhaus hat von jetzt ab den Eintrittspreis an den Wochentagsnächmittagen auf 50 Cts. ermäßigt, was hoffentlich die Zahl der Besucher aufs Doppelte steigert. Die jetzige Ausstellung der Aquarellisten und einiger Böcklinbilder ist sehr lehrreich. — **Hexe.** Der arme Lügner ist nicht unterzubringen; seine Füße sind zu lang und der Rumpf auch. — **M. N.** Ein richtiges Donnerwetter erfrucht und bringt blauen Himmel. — **O. N.** Wenn das Leben noch nie verleidet ist, der hat auch nie gelebt. — **R. W. i. Y.** Ad quid? Qui possent habere gaudium sine incommode. — **L. I. B. D.** war der Goldwänderlauer famos! Daß man doch an solcher Duelle sitzen bleiben könnte! Gruß. — **V. V.** Nebenast und Nebenmies und ein feise Sped. — **Z. G. I. M.** Nächsten Montag wird in der Tonhalle Zürich Herr Prof. Ernst Pöschart vom t. Theater in München, der gewaltigste Schauspieler und Drator der Neuzeit, Tennysons „Enoch Arden“ recitieren. Die Begleitungsmusik hiezu, welche von dem bereits rühmlichst bekannten Herrn Kapellmeister Strauß komponiert wurde, erkauft der Komponist selbst. Also sorgen Sie sich für ein Billet, einen solchen Genuß werden Sie so bald nicht wieder haben. — **Verschiedenen:** Anonymes wird nicht berücksichtigt.

## Reithosen, solid und bequem

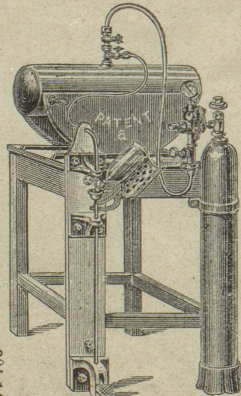
J. Herzog, Marchand-Tailleur, Poststrasse 8, 1. Etage, Zürich. (4b)

# Zürich 43-52 Täglich von 11—2½ Uhr Table d'hôte à 2 Fr. 50 Cts. Bahnhof-Buffer

Ausgewählte Menus. Excellente Weine.

## R. Mendorf

Brauerstrasse 15 Zürich III  
TELEPHON



## Apparat Helvetia

Neuester und billigster Apparat

zur Herstellung aller kohlensäuren Getränke:

Limonade, Syphons etc.

Preis inklusive

Limonade- u. Syphonflaschen

350 Franken.



Electr. glüh. Nase, Ange, Ohr, für Vergn. Abende, Jagd, Velo-Lampen, Preis 50 Pf. Forsterling, Berlin-Friedenau.

## Hotel „Krone“ Thalweil

empfiehlt

für Hochzeiten, Vereine und Gesellschaften

seinen neuen, grossen und eleganten Tanz- und Theatersaal zur freundlichen Benutzung.

Reine Naturweine. — Gute Küche.

Telephon. Geräumige Stallungen.

Höfl. Einladung.

Emil Leemann-Meier.



## Spielwaren

Spezialität

FRANZ CARL WEBER

62 Mittlere Bahnhofstrasse 62

ZÜRICH



Ausgezeichnete

## Rahm-Kaschen

Beste Portionen-Kaschen

in Kisten von zirka 30 und 60 Stück à 16 Cts., franko Haus.

Prima Saanen-Käse

ausgezeichnet zu Suppen, Maccaroni, Risotto etc.

am Stück und geraspelt

in Paketen à 55 und 100 Cts.

empfiehlt

497-13  
Dr. N. Gerber's Molkerei,  
Zürich-Aussersihl.

## Original-Photographien.

Studien, Modelle etc. für Mäler, Bildhauer u. s. w. Nur künstlerische Ausführung. Pracht-Katalog 50 Cts. für Porto (Briefmarken).

Edgar Raymond, Turin, Italien.

## E. Schwyzer & Cie.,

vorm. Cosulich-Sitterding

ZÜRICH V

Hottingerstrasse.

Gegründet 1840.

**Fabrik** feuer- und diebstahlsicherer Geld- und Bücherschränke mit gebogenem Stahlmantel und patentiertem, federlosem Hauptschloss. — Spezialität: **Panzer- u. Doppelpanzerkassen** mit glasharter, unanbohrbarer Aussenseite. **Bank-Einrichtungen** nach neuesten u. bewährtesten Konstruktionen: 478-26

**Banktresors, Stahlkammern, Depositen-Safe-Schränke, Gewölbethüren etc.**

**Ehren-Diplom.** Kantonale Gewerbeausstellung Zürich 1894.

Telephon 185.

## Zithermusikalien

zur Ansicht

versendet

Verlag

486-4

K. Ferd. Heckel, Mannheim.